

Approaches to Translation and the Professional Environment

View Online



A selection of readings is given for each week. Students should read at least TWO of these to facilitate seminar discussions (with the exception of week 4). These texts will also form the basis of course essays.

Achtelig, Marc. (2012). Translating technical documentation without losing quality: what you shouldn't spoil when translating user manuals and online help. *Indoition*.

Austermèuhl, Frank. (2010). *Electronic tools for translators: Vol. Translation practices explained*. St. Jerome Pub.

Bassnett, S. (2005). Bringing the News Back Home: Strategies of Acculturation and Foreignisation. *Language and Intercultural Communication*, 5(2), 120–130.
<https://doi.org/10.1080/14708470508668888>

Bermann, Sandra & Wood, Michael. (2005). *Nation, language, and the ethics of translation: Vol. Translation/transnation* [Electronic resource]. Princeton University Press.
<https://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=GlasgowUni&isbn=9781400826681>

Bielsa, Esperančca & Bassnett, Susan. (2009). *Translation in global news*. Routledge.

Bogucki, L. (2004). The Constraint of Relevance in Subtitling. *The Journal of Specialised Translation*, 1. http://www.jostrans.org/issue01/art_bogucki_en.php

Bowker, L. (2002). *Computer-aided translation technology: a practical introduction: Vol. Didactics of translation series*. University of Ottawa Press.

Bowker, Lynne. (2002). *Computer-aided translation technology: a practical introduction: Vol. Didactics of translation series*. University of Ottawa Press.

Cabré, M. T., Sager, J. C., DeCesaris, J. A., & Dawson Books. (1999). *Terminology: theory, methods and applications: Vol. Terminology and lexicography research and practice* [Electronic resource]. John Benjamins Publishing Company.
<https://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=GlasgowUni&isbn=9789027298652>

Cao, Deborah & Dawson Books. (2007). *Translating law: Vol. Topics in translation* [Electronic resource]. Multilingual Matters.
<http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=GlasgowUni&isbn=9781853599552>

Chesterman, A. (2001). Proposal for a Hieronymic Oath. *The Translator*, 7(2), 139–154.

<https://doi.org/10.1080/13556509.2001.10799097>

Coillie, Jan van & Verschueren, Walter P. (2006). Children's literature in translation: challenges and strategies [Electronic resource]. St. Jerome Pub.
<http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=GlasgowUni&isbn=9781905763771>

Crocker, C. & Ebooks Corporation Limited. (2007). Løst in trænšlatio[pi]: misadventures in English abroad [Electronic resource]. Michael O'Mara.
<http://www.GLA.ebib.com/patron/FullRecord.aspx?p=776264>

De Linde, Z., & Kay, N. (1999). The semiotics of subtitling. St. Jerome.

Diaz-Cintas, J., Remael, A., & Ebooks Corporation Limited. (2014). Audiovisual translation, subtitling: Vol. Translation Practices Explained. Taylor and Francis.
<https://ebookcentral.proquest.com/lib/gla/detail.action?docID=1702387>

Fong, G. C. F., Au, K. K. L., & International Conference on Dubbing and Subtitling in a World Context. (2009). Dubbing and subtitling in a world context. Chinese University Press.

Freddi, M., & Pavesi, M. (2009). Analysing audiovisual dialogue: linguistic and translational insights. CLUEB.

Gambier, Y., Gottlieb, H., & Dawson Books. (2001). (Multi) media translation: concepts, practices, and research: Vol. Benjamins translation library [Electronic resource]. J. Benjamins.
<http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=GlasgowUni&isbn=9789027298355>

Gouadec, Daniel. (2007). Translation as a profession: Vol. Benjamins translation library. EST subseries [Electronic resource]. J. Benjamins Pub. Co.
<https://www.dawsonera.com/guard/protected/dawson.jsp?name=https://idp.gla.ac.uk/shibboleth&dest=http://www.dawsonera.com/depp/reader/protected/external/AbstractView/S9789027292513>

Hartley, T. (2009). Technology and Translation [Electronic resource]. In The Routledge companion to translation studies: Vol. Routledge companions (pp. 106–127). Routledge.
<http://www.dawsonera.com/guard/protected/dawson.jsp?name=University%20of%20Glasgow&dest=http://www.dawsonera.com/depp/reader/protected/external/AbstractView/S9780203879450>

Hatim, B. & Ebooks Corporation Limited. (2014). Chapter 13: Theory and Practice in Translation Teaching. In Teaching and researching translation: Vol. Applied linguistics in action (Second edition). Pearson Education Limited.
<http://GLA.ebib.com/patron/FullRecord.aspx?p=1679655>

Hermans, T. (2009). Translation, Ethics, Politics [Electronic resource]. In The Routledge companion to translation studies: Vol. Routledge companions (pp. 93–105). Routledge.
<http://www.dawsonera.com/guard/protected/dawson.jsp?name=University%20of%20Glasgow&dest=http://www.dawsonera.com/depp/reader/protected/external/AbstractView/S9780203879450>

Jody Byrne. (n.d.). Technical Translation: Usability Strategies for Translating Technical Documentation [Hardcover]. Springer.
<https://link.springer-com.ezproxy.lib.gla.ac.uk/book/10.1007%2F1-4020-4653-7>

Johnston, D. (2007). The Cultural Engagements of Stage Translation: Federico García Lorca in Performance [Electronic resource]. In Voices in translation: bridging cultural divides: Vol. Translating Europe (pp. 78–93). Multilingual Matters.
<http://www.GLA.ebib.com/patron/FullRecord.aspx?p=327886>

Katan, D. (2009). Translation as Intercultural Communication [Electronic resource]. In The Routledge companion to translation studies: Vol. Routledge companions (pp. 74–92). Routledge.
<http://www.dawsonera.com/guard/protected/dawson.jsp?name=University%20of%20Glasgow&dest=http://www.dawsonera.com/depp/reader/protected/external/AbstractView/S9780203879450>

Kuhiwczak, P., & Littau, K. (Eds). (2007). A companion to translation studies: Vol. Topics in translation [Electronic resource]. Multilingual Matters.
<http://www.GLA.ebib.com/patron/FullRecord.aspx?p=293216>

Kuhiwczak, P., Littau, K., & Ebooks Corporation Limited. (2007). A companion to translation studies: Vol. Topics in translation [Electronic resource]. Multilingual Matters.
<http://www.GLA.ebib.com/patron/FullRecord.aspx?p=293216>

Lathey, G. (2006). The translation of children's literature: a reader: Vol. Topics in translation. Multilingual Matters.

Lefevere, A. (1975). Translating poetry: seven strategies and a blueprint: Vol. Approaches to translation studies. Van Gorcum.

O'Sullivan, C. (2011). Translating popular film. Palgrave Macmillan.

Pettit, Z. (2004). The Audio-Visual Text: Subtitling and Dubbing Different Genres. Meta: Journal Des Traducteurs, 49(1). <https://doi.org/10.7202/009017ar>

Robinson, Douglas. (2012). Becoming a translator: an introduction to the theory and practice of translation (3rd ed). Routledge.

Sager, J. C., & Nkweni-Azeh, B. (1990). A practical course in terminology processing [Electronic resource]. J. Benjamins Pub. Co.
<https://ebookcentral.proquest.com/lib/gla/detail.action?docID=842941>

Snell-Hornby, M. & Ebooks Corporation Limited. (1988). Translation studies: an integrated approach. Benjamins. <http://GLA.ebib.com/patron/FullRecord.aspx?p=680965>

Sprung, R. C., Jaroniec, S., American Translators Association, & Dawson Books. (2000). Translating Into success: cutting-edge strategies for going multilingual in a global age: Vol. American Translators Association scholarly monograph series [Electronic resource]. John Benjamins Publishing Company.
<https://www.dawsonera.com/guard/protected/dawson.jsp?name=https://idp.gla.ac.uk/shibboleth&dest=http://www.dawsonera.com/depp/reader/protected/external/AbstractView/S97>

89027299772

Trosborg, A. & Dawson Books. (1997a). Text typology and translation: Vol. Benjamins translation library [Electronic resource]. John Benjamins Publishing Company.
<http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=GlasgowUni&isbn=9789027285584>

Trosborg, A. & Dawson Books. (1997b). Text typology and translation: Vol. Benjamins translation library [Electronic resource]. John Benjamins Publishing Company.
<http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=GlasgowUni&isbn=9789027285584>

Trosborg, Anna & Dawson Books. (1997). Text typology and translation: Vol. Benjamins translation library [Electronic resource]. John Benjamins Publishing Company.
<http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=GlasgowUni&isbn=9789027285584>

Venuti, L. & Ebooks Corporation Limited. (1998). The scandals of translation: towards an ethics of difference [Electronic resource]. Routledge.
<http://www.GLA.ebib.com/patron/FullRecord.aspx?p=169424>

Weinberger, E., Wang, W., & Paz, O. (1987). Nineteen ways of looking at Wang Wei: how a Chinese poem is translated. Asphodel Press.